

Н.Е. ЛЫСЕНКО

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Орёл ГАУ

E-mail: n.lysenko@inbox.ru

Тел. 8 910 205 28 50, 8 953 618 83 68

РАЗВИТИЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ УЧЕБНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются понятия «информационная компетенция», «коммуникативная компетенция», «учебные Интернет-ресурсы», раскрывается их взаимосвязь, излагаются результаты экспериментальной методики по формированию информационной компетенции при обучении русскому и иностранному языкам.

Ключевые слова: информационная компетенция, коммуникативная компетенция, учебные Интернет-ресурсы, умения поиска учебной информации, умения перевода, умения самообразования.

Согласно образовательным стандартам нового поколения, информационная компетенция вошла в перечень базовых компетенций, которые обеспечат готовность выпускника вуза быть конкурентоспособным и востребованным на рынке труда современного информационного общества. Развитие информационной культуры является одной из задач современного образования. В результате изучения русского и иностранного языков студент должен знать основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.) и владеть ими. В области чтения понимать основное содержание блогов, веб-сайтов; в области письма поддерживать контакты при помощи электронной почты, выполнять письменное оформление презентаций. Повышенный уровень речевой компетенции в разделе «Аудирование и чтение» предполагает понимание нелинейных текстов (таблиц, схем, графиков, диаграмм, карт, гипертекстов, социальный Интернет, чаты), поиск информации с целью продолжения образования, в том числе и сети Интернет.

При изучении иностранного языка в условиях отсутствия естественной языковой среды формирование информационной компетенции становится особенно актуальным. С точки зрения Е.Н. Солововой [5, С.22], информационную компетенцию можно определить как совокупность готовности и потребности работать с современными источниками информации в профессиональной и бытовой сферах деятельности, что предполагает формирование следующих умений:

1. находить нужную информацию с помощью различных источников, включая современные мультимедийные средства и сеть Интернет:

- пользоваться электронной почтой;
- работать с двуязычными электронными каталогами в библиотеках;
- 2. определять степень достоверности / новизны / важности информации;
- 3. обрабатывать информацию в соответствии с ситуацией и поставленными задачами;
- 4. архивировать и сохранять информацию;
- 5. использовать информацию для широкого спектра задач (создание презентаций, блогов, онлайн дневников, видеороликов).

Несомненно, информационная и коммуникативная компетенции соотносятся между собой. Каким образом? Коммуникативная компетенция рассматривается как ведущая и стержневая, т.к. именно она лежит в основе развития информационной компетенции. Развитие коммуникативных умений происходит в тесной связи с информационными умениями, готовностью к решению проблем одновременно на родном и на иностранном языке в единой логике. Как уровень знаний не всегда соотносим с уровнем практических умений, так и уровень умений не всегда однозначно синонимичен уровню компетенции. В основе любой компетенции лежат знания, умение их использовать, но компетенция отличается от умений тем, что всегда сопряжена с психологической готовностью к сотрудничеству и взаимодействию в процессе решения различных проблем, с наличием определенных морально-этических установок и качеств личности.

Согласно образовательному стандарту, к коммуникативным умениям выпускника вуза относится создание текстов разных функциональных типов, принятых в современной бытовой и профессиональной сферах устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках. Среди информационных умений наиболее важны умения

обработки и оценки информации. Без них собранная информация будет представлять собой громоздкий и бессмысленный груз. Это сложные, комплексные умения, которыми не все студенты обладают в достаточной мере и которые нужно целенаправленно формировать. Так, одним из условий формирования коммуникативных умений Е.Н. Соловова считает создание эффективной системы многоуровневого языкового контроля. Для диагностики уровня развития информационных умений, в частности, готовности, потребности и способности работать с информацией, Е.Н. Соловова предлагает ответить на ряд вопросов:

вы знаете, как / можете / реально пробовали / хотите научиться:

- не выходя из дома, узнать репертуар театров / расписание движения поездов, самолетов, автобусов в нужном вам направлении / условия проживания и оплаты в России и за рубежом и т.д.;

- самостоятельно найти нужную информацию в сети Интернет, даже если у вас нет точного адреса сайта;

- найти информацию о получении научных грантов, стажировок, международных стипендий и проверить степень достоверности этой информации;

- найти информацию о постоянных или временных рабочих вакансиях, устраивающих вас в настоящий момент;

- защитить свои авторские права и т.д.

Следует отметить, что в настоящее время умение быстро находить в Интернете нужную информацию ценится высоко и всячески поощряется. Например, компания Яндекс проводит специальные соревнования – Открытый кубок России по поиску в Интернете. Д. Рябов рассматривает информационные умения в контексте информационного поведения личности [4, С.111] и анализирует поведение по следующим показателям:

- выбор источника информации;
- регулярность обращения к нему;
- объем времени, затрачиваемый на потребление информации;
- действия, обусловленные влиянием полученной информации.

Интенсивность потребления информации зависит от ее ценностного содержания. Э.С. Матосов [3, С.121] рассматривает информационно-коммуникационную компетенцию в четырех аспектах:

1. в аспекте познавательной деятельности,
2. в аспекте коммуникативной деятельности,
3. в технологическом аспекте,
4. в сфере социальной деятельности.

Информационная компетенция в сфере по-

знавательной деятельности включает знание основных этапов системно-структурного анализа, владение основными интеллектуальными операциями анализа, синтеза, обобщения, выявления причинно-следственных связей. Компетенция в сфере коммуникативной деятельности включает знание современных средств коммуникации и каналов связи; владение основными средствами телекоммуникаций (электронная почта, чат, форум, ICQ, видео-веб-конференции, социальные сервисы), знание этических норм общения. Технологическая компетенция включает знание автоматизированных технологий информационной деятельности, умение выявлять основные этапы и операции в технологии решения задачи. Автор акцентирует внимание на таких характеристиках информационно-коммуникационной компетенции, как уважение прав других, ответственность за достоверность информации в социальной сфере.

П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев [6] считают, что уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции учащихся зависит не только от умения общаться на иностранном языке при личном присутствии участников общения, но и от умения общаться посредством сервисов и служб сети Интернет. Информационные умения, по мнению авторов, включают:

- коммуникативно-когнитивные умения осуществлять поиск и отбор информации, производить её обобщение, классификацию, анализ и синтез;

- коммуникативные умения представлять и обсуждать результаты работы в ресурсах сети Интернет;

- умения использовать ресурсы сети Интернет и социальные сервисы Веб 2.0 для образования с целью знакомства с культурно-историческим наследием стран, выступая в качестве представителей родной культуры.

Однако наличие доступа к сети Интернет не является гарантом быстрого и качественного языкового образования. Как показывает практика, обучаемые зачастую не могут найти актуальную научную информацию в англоязычном Интернете, не различают источников научной и научно-популярной литературы, некорректно редактируют текст и т.д. Поиск англоязычной информации занимает много времени. Более того, методически неграмотное построение работы обучающихся в сети Интернет ведет к формированию ложных стереотипов о культуре страны изучаемого языка, расизма, ксенофобии. Поэтому П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев подчеркивают необходимость создания учебных Интернет-ресурсов, под которыми понимают «текстовые, аудио-и-визуальные материалы по

различной тематике, направленные на формирование иноязычной коммуникативной компетенции и развитие коммуникативно-когнитивных умений обучающихся осуществлять поиск, отбор, классификацию, анализ и обобщение информации» [6, С.42]. Учебные Интернет-ресурсы создаются для учебных целей. Основным отличием между учебными Интернет-ресурсами на бумажном носителе и размещаемыми в сети Интернет является работа с ссылками на Интернет-сайты. М.А. Бовтенко описывает компьютерную лингводидактику, которая является «областью лингводидактики, изучающей теорию и практику использования компьютеров в обучении языку» [1, С.7]. Ученый проводит тщательный анализ дидактического материала, в зависимости от этапа работы выделяя презентационные, тренировочные, тренировочно-контролирующие, контролирующие и комплексные компьютерные учебные материалы. М.А. Бовтенко описывает несколько типов программ, эффективность которых для изучения языка доказана практически:

- обучающие программы, в которых студент выполняет упражнения;
- «офисные программы», предназначенные для работы с документацией (текстовые процессоры, базы данных, электронные таблицы);
- библиотечные программы, позволяющие работать с информацией (библиотечные каталоги, программы просмотра данных);
- «домашние» программы (игры);
- программы для самостоятельного изучения языка (self-study package);
- программы, предназначенные для практического использования без акцента на изучение языка (программа деловой переписки *Lingua write*);
- инструментальные программы, позволяющие преподавателю создавать компьютерные дидактические материалы, ориентированные на конкретные группы обучающихся;
- комплексные программы (редактор текста со встроенной программой проверки орфографии; справочные программы по языку – словари и энциклопедии).

Среди учебных компьютерных материалов автор выделяет:

- компьютерные пособия на основе существующих учебных пособий и комплексов – печатных аудио / видеокурсов;
- учебные комплекты, компонентом которых является компьютерный учебный материал или программа;
- печатные пособия, включающие задания с использованием материалов компьютерных программ и ресурсов Интернета;

– печатные учебные пособия, включающие поиск в Интернете;

– печатные комплексы открытого типа, в структуру которых входит веб-сайт, на котором обновляется содержание учебного курса.

В англоязычной литературе описано пять видов учебных Интернет-ресурсов: хотлист (*hotlist*), мультимедиа скрэпбук (*multimedia scrapbook*), трежа хант (*treasure hunt*), сабджект сэмпла (*subject sampler*), вебквест (*webquest*) [6, С.49]. *Hotlist* – список Интернет-сайтов с текстовым материалом по изучаемой теме. *Multimedia scrapbook* – мультимедийный черновик – содержит коллекцию мультимедийных ресурсов, ссылки как на текстовые сайты, так и на фото, аудиофайлы, видеоклипы, графическую информацию, анимационные виртуальные туры. *Treasure hunt* – охота за сокровищами – содержит ссылки на различные сайты с фактическим материалом по изучаемой теме. Каждая из ссылок включает вопросы по содержанию сайта на целостное понимание темы, кроме того, *subject sampler* – ссылки на текстовые и мультимедийные материалы сети (фотографии, аудио-видео-клипы, графическая информация). После изучения каждого аспекта темы обучающимся необходимо ответить на вопросы, касающиеся социально-заостренных и дискуссионных тем. Обучающимся необходимо не просто ознакомиться с представленным материалом, но и выразить и аргументировать свою точку зрения по тому или иному вопросу. *Webquest* – «Интернет-проект» – самый сложный тип учебных Интернет-ресурсов, включающий сценарий организации проектной деятельности по любой теме с использованием ресурсов сети Интернет. Он содержит компоненты четырех указанных выше Интернет-ресурсов и предполагает проведение проекта с участием всех студентов.

Информационная компетенция предполагает знание и соблюдение правил этикета коммуникаций: этикет работы в компьютерных сетях, этикет пользования электронной почтой, этикет телеконференций. В настоящее время появился специальный термин для обозначения правил сетевого этикета – нетикет [2, С.190]: *netiquette* – производное от *net* – сеть и фр. *etiquette* – этикет. Широкая общественность Интернета активно поддерживает правила сетевого этикета. Пользователи сети, нарушающие нетикет, могут получать по электронной почте предупреждения, указывающие на ошибки в их поведении. По сравнению с речевым этикетом в нем есть свои особенности. Например, работая на компьютере, не надо «лазить» по чужим каталогам, это так же неприлично, как читать чужие письма. Если на вашей веб-странице размещается

много графической информации, видеоматериалов, предусмотрите возможность выбора пользователем режима упрощенного просмотра страницы. Адрес страницы должен быть максимально короток и понятен. Следует указывать дату последнего обновления страницы, что важно для её посетителя. При электронной переписке не следует злоупотреблять заглавными буквами. Считается, что слова, написанные в верхнем регистре, соответствуют крику в повседневном общении. Для выделения слова лучше поставить перед ним и за ним символы (звездочки), вынести его в отдельную строку. Общее количество символов в каждой строке не должно превышать семидесяти, т.к. именно такое количество символов умещается на экране стандартного монитора в текстовом режиме и позволит избежать некрасивого переноса слов. В электронной почте краткость более уместна, чем излишняя литературность и эмоциональность. От размера сообщения зависит скорость его пересылки. Отвечать на электронное письмо принято сразу по его прочтении, если время не позволяет, это можно сделать и позже, но обязательно в тот же день. В неофициальных письмах можно использовать англоязычные акронимы-аббревиатуры, например: TNX (thanks) – спасибо, 4U (for you) – для вас, ASAP (as soon as possible) – как можно быстрее. Используя данные сокращения, вы должны быть уверены, что получатель письма знаком с ними. При пересылке русскоязычных сообщений за границу их следует писать латинскими буквами с соблюдением принятой транскрипции русских слов, например: Mihail Alekseevich.

При обмене мнениями в международных телеконференциях следует учитывать культурные традиции стран. Так, дата 03.02.03 в России будет прочитана как 3 февраля 2003 г., а в США – как 2 марта 2003 г. Не следует включать в свои сообщения цитаты, непонятные другим участникам общения, в противном случае их следует объяснить. Если возможность общаться с участниками телеконференции отсутствует, следует отменить подписку на телеконференцию.

В 2010-2011 гг. на основе изученного теоретического материала и практического опыта была разработана анкета и проведено анкетирование студентов, магистрантов и аспирантов неязыкового вуза с целью выявления уровня сформированности информационной компетенции при изучении русского и иностранного языков. Анкета включала следующие вопросы:

1. Какими Интернет-ресурсами, обучающими программами на русском и английском языках вы пользуетесь при изучении языковых предметов, специальности и написания магистерской / канди-

датской диссертации?

2. Какую поисковую систему вы предпочитаете и почему?

3. Как вы оцениваете качество информации в Интернете?

4. Какие Интернет-ресурсы вы предпочитаете: веб-сайт, блог, видеоролик, форум / чат / телеконференция и т.д.? Почему?

5. Пользовались ли вы когда-либо электронными библиотеками?

6. Какие предложения по использованию Интернет-ресурсов для обучения языку вы бы внесли?

В анкетировании приняли участие:

- 93 студента 1-3 курсов;
- 68 магистрантов;
- 22 аспиранта.

Полученные в результате проведенного анкетирования данные были проанализированы и систематизированы. Магистранты в основном используют Интернет-ресурсы для поиска информации по теме магистерской диссертации. Сайты www.language.ru, www.economist.ru, www.prompt.ru, большой экономический словарь с информацией по теме специальности оказались наиболее востребованными (65%). Количество популярных обучающих языковых программ оказалось незначительным: переводчик Google, словари word.reference.com, словари Яндекс (35%). Критерии качества оценки информации следующие: популярность источника, интересность и доступность информации (72%); надежность источника, например, сайт известного журнала (16%), отсутствие рекламы (12%). Обучаемые обращают внимание на такую функцию антивирусной программы, как фильтрация сайтов для ребенка. Отмечают, что 70% запрашиваемой информации повторяется. Наиболее востребованная поисковая система – Яндекс (доступность, скорость предъявления, качество информации) (63%); на II месте Google – за достоверность информации и отсутствие рекламы (37%). Магистранты отдают предпочтение форуму как наиболее интересной форме общения, т.к. в нем высказывается множество мнений по разным вопросам (35%); сайту, т.к. в нем удобно искать информацию (65%). Обучаемыми были внесены следующие предложения: 1) увеличить количество ссылок на сайты англоязычных литературных источников (55%); 2) проводить он-лайн конференции с магистрантами на русском и иностранном языках для обмена опытом (20%); 3) проводить занятия по Skype (15%); 4) расширять формы и методы дистанционного обучения (10%).

В качестве учебных Интернет-ресурсов аспиранты отмечают русскоязычный «Портал аспиран-

тов», в котором представлена информация и ссылки на литературу для аспирантов. Среди англоязычных ресурсов им наиболее известны сайт центрального университета Огайо, посвященный биологическим наукам (ohioline.osu.edu), венгерский Интернет-журнал о проблемах экологии ecology.uni-corvinus.hu (5%); журнал для экономистов economist.ru (48%). Тем не менее вместо узкоспециальной научной литературы аспиранты часто обращаются к научно-популярной литературе, например, Википедии (47%). Для перевода используют программы PROMPT Professional 9.0 (65%) и ABBY Lingvo 12 (35%). Типичными ошибками при использовании таких программ являются пунктуационные и речевые ошибки в переводах текстов. Аспиранты считают, что научные статьи необходимо «выкладывать» на сайт для обмена научной информацией. Они подчеркивают необходимость использования программных продуктов на иностранном языке для совершенствования языковых знаний.

Студенты первого курса отвечали более детально. При переводе текстов первокурсники используют Интернет-словарь ABBYLingvo (17%), Интернет-переводчики: www.multitran.ru (23%), www.translate.ru (60%). Среди электронных энциклопедий популярны [lingvisto](http://lingvisto.com) (30%), [википедия.ru](http://ru.wikipedia.org) (70%). Студенты используют обучающие сайты, где можно найти online-уроки, форумы: Study.ru (22%), My-English.org (словари, помощники запоминания) (10%), www.native-english.ru (теория и практическое использование английского языка) (30%). Ресурсы www.learn-english.ru, homeenglish.ru включают разговорный курс, но требуют скачивания (15%). Сайты www.engspace.narod.ru, www.enhome.ru (грамматика, видеоуроки, словарь, книги, раздел «общение с носителями языка») более полезны в обучении, но менее популярны (12%). Сайт <http://abc-english-grammar.com> содержит комплекс, доступный для скачивания (1%), www.langled.com – упражнения, тексты, аудиокниги (2%). На сайте www.engblog.ru опубликованы статьи об английском языке, разбираются интересные варианты использования английских слов (5%). Ресурс study.ru включает форум по изучению английского языка. Сайт English.language.ru помогает изучать английский через тесты, игры, содержит полезную информацию по страноведению на русском языке (2,5%). На ресурсах [LearnWords](http://LearnWords.com), LingualLeo.ru, www.langled.com размещена реклама обучающих программ, требуется регистрация пользователя, многие ссылки не работают (0,5%).

Для изучения **русского языка** используют сайты: www.gramota.ru (справочно-информационный портал: проверка орфографии, онлайн словари,

конкурсы) (57%), www.russian-on-line.ru, vseslova.ru (несколько толковых словарей) (10%), slovari.yandex.ru (14%), academic.ru (10%), www.grammar.ru – сайт посвящен культуре письменной речи; www.educentral.ru – российский образовательный портал (7%). Сайт project-modelino.com предназначен для иностранцев, желающих изучить русский язык (1%), [rulinguistic](http://rulinguistic.com) – учебно-методический ресурс; [russianedu](http://russianedu.com) – изучение русского языка как иностранного; на сайте urokirus.com/online/ размещены статьи о русском языке и его истории (1%).

Студенты отмечают, что качественную, отобранную специалистами информацию можно найти в специальных тематических каталогах Интернета: Yahoo Directory, About.com, Яндекс Каталог (12%). Негативной стороной таких каталогов является малое количество инфоресурсов и большой процент устаревшей информации. Качественная информация также представлена на сайтах, указанных в учебных изданиях (25%), Интернет-библиотеках (20%). Отмечают, что необходимо обращать внимание на дату информации (15%). «Не стоит доверять информации, содержащейся на сайтах с доменами третьего и более уровня. Стоит доверять сайтам, чье название схоже с запрашиваемой тематикой. Обычно они располагаются на доменах второго уровня: ru, org, com» (1%). В анкетах у студентов встречаются следующие формулировки: «информацию нужно тщательно выбирать» (9%), «однозначно к качеству информации в Интернете относиться нельзя, т.к. она имеет свой срок годности» (8%), «смотрю информацию по нескольким сайтам» (10%).

Более привычной для студентов является поисковая система Яндекс (44%), среди «плюсов» которой отмечены удобная стартовая страница, ненавязчивая реклама, новости, почта, счет, развлечения; Google предоставляет больше возможностей для обработки и скачивания информации (35%). Студенты знакомы с другими поисковыми системами Mail.ru, Rambler, Bing, Yahoo!, но менее активно используют их (21%). В 28% работ обучаемых был представлен сравнительный анализ поисковых систем: «Каждая поисковая система мне нравится по-своему. Google и Яндекс обладают самыми большими базами по русскому Интернету. Для поиска графических изображений в Яндекс отводится отдельный раздел. Rambler является для меня самым привычным. На Rambler есть специальная форма для поиска файлов. Mail содержит обновленную базу файлов-поисковиков»; «Существует много поисковых систем: Mail.ru, Rambler, Bing, Yahoo! и другие. Яндекс, на мой взгляд, самая надежная система. Она входит в «десятку» самых востребо-

ванных систем в мире. Слоган Яндекс – «найдется все!». Каждый выбирает поисковую систему, наиболее удобную для себя»; «Вот наиболее известные поисковые системы: Yandex – 54, 8267%; Rambler – 21, 7645%; Google – 15, 6207%; Mail – 4,5466%; Aport – 1, 5788%. Каждая поисковая система имеет свои преимущества. При поиске некоммерческой информации удобнее использовать Google, коммерческой – Yandex, Rambler. Мне нравится поисковая система Google из-за высокой скорости поиска и при внесении ключевых слов не требуется использования кавычек, заглавных букв». «Различия между Яндексом и Гуглом состоят в алгоритме поиска. Яндекс учитывает сайты, которые содержат уникальную и достоверную информацию. Сайты, которые имеют дубликаты статей, будут располагаться ниже в поисковой выдаче. Таким образом формируется ТИЦ – тематический индекс цитирования. Соответственно, сайты с оригинальным контентом лучше ранжируются. В Гугле большую роль играют обратные ссылки, т.е. ссылки со сторонних сайтов. При поиске мне важна актуальность, надежность и правильность данных». Также были ответы типа: «Не хватает времени освоить новую поисковую систему» (13%); «привык пользоваться одной поисковой системой» (12%), «яндекс, гугл, реже – мэйл» (37%), «рамблер, бинг, яндекс» (10%).

Наиболее интересной формой предъявления информации являются сайты (55%), видеоролики (20%), т.к. в них удобная и запоминающаяся подача информации, визуально лаконична, есть полезные ссылки; сайты, построенные на wiki-движке из-за структурированной информации (1%). Блоги предпочитают 10% опрошенных, т.к. «в блогах идет постоянное обновление информации в хронологическом порядке, что позволяет следить за новостями»; картинки, на которые наложен текст (5%), тематические форумы (9%).

Популярными социальными сетями являются «vkontakte» (35%) с приложениями словарей, переводчиков, тематическими группами для изучения языка; «Одноклассники» (21%), социальная сеть Linguanet (5%), ICQ с I-Bot/переводчиком (32%). Для более интенсивной практики имеют страничку в международном «Twitter» 4% студентов, в сети Facebook 3% обучаемых: «здесь диалог интересен тем, что никто на 100% не владеет английским языком, мы узнаем отличия языка в разных странах». Встречаются ответы такого плана: «Иностраный язык в сети я не использую, т.к. нет друзей за рубежом, но хотела бы».

Проведенный анализ результатов анкетирования позволяет сделать следующие выводы:

1. 1.1. Основные поисковые системы, которыми

пользуются студенты, магистранты, аспиранты, – Яндекс, Google.

1.2. Только 28% обучаемых знакомы с правилами поиска информации и отличиями между поисковыми системами.

1.3. 65% магистрантов и 47% аспирантов испытывают затруднения при поиске иноязычной научной информации в Интернете.

2. Обучаемые оценивают информацию преимущественно по 2-3 критериям: дате размещения информации, отсутствию рекламы, статусу источника.

3. Предпочтения в оформлении информации зависят от возраста аудитории: студенты младших курсов предпочитают сайты, видеоролики, картинки; аспиранты и магистранты – блоги, порталы, форумы, телеконференции.

4. При обучении языковым дисциплинам обучаемые пользуются преимущественно сетевыми словарями и переводчиками.

Таким образом, проведенное анкетирование подтверждает необходимость в постоянной и последовательной работе по формированию информационной компетенции как среди студентов, так и среди аспирантов, магистрантов. Для совершенствования умений поиска и обработки информации в Интернете была разработана методика развития информационной компетенции обучающихся, которая позволяет решать следующие задачи:

1. Сокращает время поиска учебной информации при выборе нужной для выполнения задачи поисковой системы и использования правил поиска информации.

2. Позволяет производить комплексный анализ качества учебной информации в Интернете.

3. Ликвидирует пробелы в знании русского и английского языков путем использования учебных Интернет-сайтов.

4. Расширяет знания Интернет-ресурсов по специальности и вырабатывает умение редактировать текст, создавать презентации.

Методика развития информационной компетенции

I. Развитие умений поиска информации

1.1. Как быстро найти нужную информацию в Интернете? Ознакомьтесь с правилами поиска информации на сайте www.google.ru/support/bin/static/searchguides. Найдите дополнительную информацию и отличия в правилах поиска информации на русском и английском языках в других поисковых системах. Запишите правила в таблицу.

Правила поиска информации/ Поисковая система/ Информация на русском и английском языках	Yandex	Google	Rambler	Google Scholar	Mail
Ключевая фраза: Автомобилестроение в России/Automobile industry in the USA					

1.2. Согласитесь или опровергните утверждения.

Google – широкий выбор Интернет-сайтов для учебных и академических целей

Google Scholar (www.scholar.google.com) – сайты академической направленности

Yandex – самая популярная российская поисковая система

Mail – поисковая система для общего поиска

Rambler – поисковая система для общего поиска

Alta Vista – традиционный поиск

Yahoo! – тематический поиск

Найдите дополнительные отличия между поисковыми системами Yandex, Google, Google Scholar, Rambler, Mail, другими поисковыми системами. Для этого выберите интересующую вас учебную тему и введите ключевое слово в поисковую систему. Сравните результаты поиска. Какая поисковая система предложит наибольшее количество материала для учебных целей? Какая наиболее полезна и почему?

1.3. Используя различные поисковые системы и правила поиска информации, найдите ответы на следующие вопросы. Укажите, в какой поисковой системе вы нашли ответ, сколько попыток предприняли. Заполните таблицу.

Вопрос	Поисковая система	Ключевое слово/фраза	Количество попыток	Ответ
Сколько комнат в Букингемском дворце?				
When was Great Fire in Britain?				

II. Развитие умений оценки информации

2.1. Является ли выбранная информация качественной? По каким критериям вы ее оцениваете? Заполните таблицу «Критерии оценки информации».

Содержание сайта	Для кого предназначен данный сайт? Какая цель Интернет-страницы? Какую информацию содержит? Какова ценность данного источника по сравнению с другими источниками? Насколько полная информация, представленная на сайте? Каков критерий отбора ссылок, представленных на сайте? Позволяет ли информация сайтов, на которые выводят ссылки, создать целостное впечатление по изучаемому вопросу? Есть ли доступ к мультимедийным ресурсам? Насколько доступна информация по манере изложения? В чем ценность информации данного сайта?
Надежность информации	
Источник и данные	Кто является автором данного сайта? Насколько авторитетны разработчики сайта? Насколько разработчики владеют информацией по данной проблеме? Кто является спонсором сайта, как это отражается на его содержании? Когда была размещена информация на сайте? Текст оригинальный или адаптированный? Когда было выполнено последнее обновление? Насколько свежими являются ссылки? Есть ли ненадежные или нерабочие ссылки? Есть ли контактная информация для связи с разработчиком сайта?
Актуальность информации	
Структура сайта	Как выглядит графический дизайн сайта? Насколько иконки выражают содержание? Соответствует ли написание текста правилам правописания и грамматики? Насколько этот сайт используем? Есть ли прямые ссылки на поисковые системы? Не перенасыщен ли сайт мультимедийными ресурсами?

Проанализируйте информацию на сайтах www.wunderland.com www.eslgold.com/listening/links.html по критериям, обозначенным в таблице. Найдите примеры сайтов с качественной и некачественной информацией по специальности. Обоснуйте свое мнение.

III. Развитие умений перевода

3.1. Какие сетевыми словарями по русскому и иностранным языкам вы пользуетесь? Заполните таблицу.

Тип словаря	Русско-английский	Англо-русский	Англо-английский	Терминологический	Словарь синонимов	Другие словари
Сайт						

Зайдите на сайты www.multitran.ru, www.onelook.com, <http://word.web.info/WW2>, www.lingvo.ru, <http://www.multilex.ru/online.htm>, www.lingvoda.ru, www.gramota.ru. К какому типу относятся эти словари? Результаты запишите в таблицу.

3.2. Переведите два отрывка текста с английского языка на русский и наоборот при помощи переводчиков Google, Yandex, www.translator.ru, www.prompt.ru, других переводчиков. Заполните таблицу.

Тип переводчика	Google	Yandex	Prompt	Translator	Другие сетевые переводчики	Ваша оценка качества перевода
Исходный отрывок текста на русском языке						
Исходный отрывок текста на английском языке						

3.3. Какими сетевыми энциклопедиями вы пользуетесь? Заполните таблицу и найдите отличия между ними.

Энциклопедия/Вопрос	Wiki	www.infoplease.com	Lingvisto	Другие энциклопедии (укажите)	Энциклопедия по специальности (укажите)	Ваша оценка
Что такое инновации?						
Combines						

IV. Развитие умений самообразования

4.1. Изучите содержание сайтов www.ello.org, www.talkenglish.com, <http://voanews.com/specialenglish>, www.npr.org, www.classicfairytales.com, www.educentral.ru, www.gramota.ru, <http://sharedtalk.com>, www.fepo.ru, www.toefl.ru, www.subwaynavigator.com, www.linguawrite.ru. Выберите сайты, развивающие различные аспекты языка. Найдите сайты на русском и английском языках, которые содержат информацию по специальности. Заполните таблицу.

Аспект языка	Фонетика (произношение, речевой слух)	Правописание	Словарный запас	Специальность	Практика общения	Оценка своих знаний
Адрес сайта						

Методика развития информационной компетенции была апробирована на студентах экспериментальной группы, в которую вошли обучающиеся 1-3 курсов экономического факультета (178 человек). В контрольную группу были включены студенты 2 курса факультета агротехники и строительства (10 человек), студенты факультативных курсов (5 человек), магистранты (48 человек), аспиранты (15 человек). Эксперимент проводился в течение 2010-2011 г.г. на базе ОГАУ. Испытуемые выполняли предложенные задания самостоятельно.

Затем для оценки эффективности методики обучаемым предлагалось найти в Интернете актуальную информацию по специальности на английском языке, перевести ее на русский язык, отредактировать (проверить правописание и стилистику), принять участие в Интернет-конференции, провести презентацию на английском языке в группе. Студенты экспериментальной группы затратили на 1/3 меньше времени на поиск информации по специальности, выполнили стилистически и орфографически верный перевод, отправили доклад на Интернет-конференцию, провели презентацию в группе. Разница в количестве затраченного времени по сравнению со студентами контрольной группы составила 15% за счет использования правил поиска и критериев оценки информации, сетевых словарей. Таким образом, предложенная методика развития информационной компетенции позволяет повысить информационную компетенцию учащихся на 15%.

Библиографический список

1. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика. М.: Флинта: Наука, 2005. 216 с.
2. Кузнецов И.Н. Современный этикет. М.: Дашков и К, 2009. 496 с.
3. Матосов Э.С. Формирование ИКТ-компетенций в непрофильном вузе. Информатика и образование. 2009. № 5. С. 121.
4. Рябов Д.А. Аудитория как объект информационного и образовательного воздействия средств телекоммуникации. Информатика и образование. 2009. № 3. С. 111.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвинутый курс. М.: Астрель, 2008. 271 с.
6. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранным языкам с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий. Ростов н/Д: Феликс; М.: Глосса-Пресс, 2010. 182 с.

N.E. LYSENKO

FORMATION OF STUDENTS' INFORMATION COMPETENCE BY MEANS
OF EDUCATIVE INTERNET-RESOURCES IN ENGLISH AND RUSSIAN

The issues of information and communicative competences, educative Internet-resources are considered in the article. The methodology to develop information competence enables students to evaluate the quality of information appropriate for language studies.

Key words: information competence, communicative competence, educative Internet-resources, skills to search educative information, skills to translate, skills to self-educate.

